

ГАЗЕТА

Официальная русскоязычная газета Колледжа имени Вильяма и Мэри



Выпуск 34

Марта 2014-ого г.

Letter from the Editors

Welcome everybody to this semester's first issue of *Gazeta*! In this issue we're pleased to present a well-rounded spread of articles, in thanks not only to the Sochi Winter Olympic Games, but also to several of our own events here at William & Mary (including Main Stage's production of Stoppard's *Voyage* and to the musical group Black Sea Hotel).

This semester we have been very happy to welcome several new members to our team here at *Gazeta*, and this issue's comic is a personal favorite. We hope that everyone is enjoying the Russian Language Olympics and that everyone has had a chance to go to the many interesting and diverse lectures that the RPSS program has provided this semester. Приятного чтения!

—Sophie Kosar and Emilie Clark

СПОДТІ Я ОПІМНІЙСЬКЕ ІГДЛІ

PUTIN'S GAMES

ELIZABETH WARE

As coverage of the 2014 Olympic Games began, journalists began to post pictures and Tweet about the less than stellar conditions of Сочи. Wild packs of dogs roam the street, doors are missing their door knobs, and hotels stand unfinished and unfinished. These Games, which are the most expensive in history at \$50 billion, have been criticized extensively by Western reporters. And though no one can deny that there have been a good many hiccups throughout the process, Putin has accomplished what he set out to do: promote Russian patriotism within the country and flaunt its wealth. With Putin meeting athletes from various countries and making an appearance at many events, the world is seeing a different version of the unsmiling President, a man the world has been accustomed to

seeing as a cold, calculating bureaucrat, a product of the old Soviet regime. Most athletes at the Games have thus far enjoyed their experience, including meeting the President, and note that each Olympics has its own set of problems. Turning a resort town into a city eligible for the Winter Olympics is an accomplishment in and of itself, which may reveal the reason behind Putin's odd choice of Сочи as the



location for the Games; what better way to show Russia's wealth, power, and ingenuity than to turn a

city known for its beaches and mild temperatures into a snowy winter wonderland? ❖

СОДЕРЖАНИЕ

ПО ТЕМЕ

СПОРТЫ И ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ	
Игры Путина.....1	
Судьба гольфа в России.....2	
Чудо на льду, часть 2.....3	
РЕЦЕНЗИИ И ИНТЕРВЬЮ	
Интервью с «Black Sea Hotel».....4	
Рецензия на спектакль «Voyage».....7	
Интервью про «Voyage».....8	

ПО ЯЗЫКУ

НА РУССКОМ.....IN RUSSIAN	
Судьба гольфа в России.....3	
Уголок поэзии.....9	
Фёдор Иванович Тютчев.....13	
Василий Васильевич Попугаев.....14	
Николай Семёнович Лесков.....15	
НА АНГЛИЙСКОМ.....IN ENGLISH	
Putin's Games.....2	
Miracle on Ice: Part 2.....3	

один юрист, который обсуждает и подписывает контракты с людьми там. Они уже построили пять полей для гольфа недалеко от Москвы. Они понимают, что не многие могут себе позволить⁴ играть в гольф, так как этот спорт очень дорогой. Но они надеются, что скоро русские купят дома около полей для гольфа и таким образом этот спорт станет популярным.

Я так рада, что гольф представлен в России потому, что эта игра учит многим урокам жизни. Играя в гольф, вы можете научиться быть более самостоятельными⁵,

терпеливыми⁶, честными, и вы улучшаете своё простое математическое мастерство. А также вы познакомитесь с людьми, которые могут стать вашими друзьями и у вас будет возможность путешествовать по миру.

Включив гольф в олимпийские игры, гольф теперь станет более мировым, чем раньше. Гольфисты надеются, что когда русские дети посмотрят игру через два года, у них проснётся желание играть в гольф. Эта прекрасная игра будет отличным приращением⁷ в летних олимпийских играх. ❖

- 4. allow
- 5. independent
- 6. patient
- 7. addition

MIRACLE ON ICE: PART DVA?

ELIZABETH WARE

1980. Lake Placid, New York. The 13th Winter Olympics. With the Cold War in the forefront of everyone's

game ensued and found the score tied 2-2 at the end of regulation after a clear goal by Russia was taken back after a

ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

Уголок поэзии.....	9
Комикс.....	11
«Уникальный вариант Достоевского».....	12
Фёдор Иванович Тютчев.....	13
Василий Васильевич Пупугаев.....	14
Николай Семёнович Лесков.....	15

Interview with Black Sea Hotel.....	4
Interview on Stoppard's <i>Voyage</i>	8
Review of Stoppard's <i>Voyage</i>	7
Comics.....	11

СУДЬБА ГОЛЬФА В РОССИИ

КЭЛИ ОКУН

1. Observe
2. Present
3. Advance/evolve

Через два года во время летних олимпийских игр в Рио-де-Жанейро у вас будет возможность наблюдать¹ за гольфом. У американцев есть Джек Никлаус и Анника Соренстам, которые были профессиональными гольфистами. Они работали со

многими, чтобы представить² гольф в мире.

Никлаус работает в России для того, чтобы развить³ гольф. После того, как у него был большой успех в Китае, он с компанией решил открыть офис в Москве. На данный момент, у них

minds, the icy relationship between the Soviet Union and the United States came to a head when the two teams met in the medal round of men's ice hockey. With the Americans behind almost the entire game, they finally scored two goals in the third period, beating the Soviets 4-3. This stunning victory for the U.S., where essentially a team of college kids beat the best team in the world, shocked the Soviet Union.



In these Sochi Olympics, Russia and the United States once again met on the ice during the Group stages of ice hockey on February 15. An exciting

review of the play showed the American net came off its moorings. In the 8th round of the shootout, the Americans were able to capitalize on T.J. Oshie, one of the best shootout specialists in the NHL, to claim the victory. This game was reminiscent of the “Miracle on Ice” game of 1980, with both countries longing for a chance to prove themselves and beat on an old rival. Though the U.S. and Russia have played each other since the 1980 Games, this time was different. The teams met once again on the Olympic stage, on one of their home turfs, so the pressure to perform and win was even greater. However, though the competition and rivalry were clearly still present, it was much more relaxed. Many of the players on both teams play for the NHL and are even teammates outside of the Olympics. People in the U.S. are claiming that this win is a repeat of the “Miracle on Ice,” but only a shiny, gold medal will prove this title true. ❖

РЕЦЕНЗИИ И ИНТЕРВЬЮ

ИНТЕРВЬЮ С «BLACK SEA HOTEL»

PETAR YANEV

On Friday, February 21st, a Balkan music group named Black Sea Hotel performed a beautiful set of Bulgarian and Macedonian folk songs for the W&M community in Ewell Hall. The quartet sang the traditional songs a cappella in their own arrangements, enchanting the crowd with their unique harmonies and vibrant voices. In the following interview, Willa Roberts, Sarah Small, Shelley Thomas, and Carl Linich discuss the process of bringing this folk music to the stage.

Q: How did you come to get involved with Balkan choral music?

Willa Roberts: I grew up in a really artis-

Folk Music in Plovdiv, Bulgaria.

Carl Linich: I started singing through an organization called Village Harmony, which is based in Vermont. I got interested in Georgian music in 1990 and joined an American choir that sang Georgian music. Eventually, I moved to Tbilisi, Georgia, where I lived for about ten years. I have been teaching and leading Georgian choirs; I still direct two choirs currently.

Q: How long have you been singing together?

SS: Willa and I have been singing Bulgar-

melody that you're singing, then I think it's sort of natural to sing the ornaments in Bulgarian music.

Q: Is the role of music the same in Georgian culture? I know that, in Bulgarian culture, music is closely linked with Christian and pagan ritual.

CL: There are certainly similarities, yes. The question of the cultural context of music is a very big question, because it's changed a lot in the past hundred years. One hundred years ago nobody would ever imagine singing this music on a stage. So when it made the transition onto the stage and people started making concert arrangements of songs, it really changed the whole purpose of the music. A lot of these songs – whether Bulgarian, Georgian, or even traditional American folk songs – would originally have been sung only when you were out in the field or putting your baby to sleep or whatever it was that you were doing. Now it's

Q: To what degree do you change the features of an original folk song to appeal to your American audience?

SS: Well, we all mutually feel that you should learn a lot about the music before you start to rearrange it.

ST: And you should be thoroughly informed of the structure and the modes and stylistic nuances that we were talking about before you take the liberties to branch away from them.

WR: And if you do take the liberty to branch away, you should be aware that you are doing so. You should know what it is that you are branching away from. I think one very important thing that choirs don't often consider is pronunciation. For a number of years I didn't quite understand why that was so important.

ST: It's also very important to have source recordings of original songs and

ian music together for eight years now, and I have been singing with our prior member, who was recently replaced by Shelley and Carl, for ten years or so.

WR: You learn a lot about singing with people when you have done it for a long time. You learn all kinds of strategies for blending your voices and you figure out which roles you're best at, so it's been an interesting process getting to know these two.

Q: How has your experience with other musical traditions helped you in singing Bulgarian music, and how does Bulgarian music compare to those traditions?

CL: Well, I can tell you about Georgian music. There are a lot of similarities in terms of vocal production, ornamentation – while the specifics of the ornamentation are not the same, the essential intent of the ornament is the same. So if you know something about how Georgian ornaments work in terms of their relationship to the

tic family. My mom would play the piano and dance and listen to Arabic and Turkish music a lot, and I think that's how I came to love those rhythms and musical modes. After I graduated from college I joined an ensemble that performed Middle Eastern and Balkan music in Santa Fe, New Mexico.

Sarah Small: I grew up in a musical family – my dad's a pianist and composer and my mom plays renaissance lute. When I moved to New York, I went on Craig's List saw an audition for a Bulgarian Women's startup choir in Brooklyn called Yasna Voices, and that's where Willa and I met.

Shelley Thomas: I went to the California Institute of the Arts and graduated in 2008 with a degree in World Music Performance. Afterwards, I joined a group the Zhena Folk Chorus of Los Angeles/San Pedro, and then I moved to New York and started working with different groups. I also studied at the Plovdiv Academy of

much different.

ST: What makes Bulgarian music unique is the combination of a simple drone with a melody over it, the resonance or the way sound is produced, and the modern arrangements, which are just otherworldly, with four- or five-part harmonies.

WR: And I think they are so unique partly because the Bulgarian composers that made these arrangements had studied classical music at Russian conservatories, and their goal was to make music that both represented the people but also incorporated the sophistication of modern composition. I think that's part of the reason why these arrangements are so beautiful.

ST: They're very soulful. There's a sense – you feel the bloody history of the Ottoman rule and all that has happened in the music.

to work with native speakers.

Q: Are there native Bulgarian specialists available for you to consult with?

WR: Absolutely, especially since none of us speak Bulgarian. We just made a songbook and we had to consult some very educated people about the lyrics, which are very obscure and have words that are no longer used or that have heavy regional variations. And some of the people we consult are not native Bulgarians, but rather Americans who are very knowledgeable in this subject.

ST: Namely a woman named Martha Forsythe, who should be mentioned. She has spent countless hours going over the most obscure dialects with us.

WR: It's true. And she is connected to people who are representatives of those regional variations – sort of the keepers of these traditions. It's all linked together. People who are in love with this

music and with its roots tend to know each other. It's a nice network to be a part of.

Q: How did Balkan music enter American culture, namely the musical culture of New York City?

WR: I guess what happened is the album *Le Mystère des Voix Bulgares* came out and the Bulgarian Women's Choir got some airtime on television, on the Johnny Carson show. But also *The Pennywhistlers with Ethel Raim* brought attention to folk music in America in the 60s. They were very important in turning Americans on to this music.

SS: It's very trendy now. In the last decade there has been a huge explosion, particularly of Balkan music, in New York. There's a whole scene there and everybody's close-knit and we go to each other's shows. There's a huge festival in January.

WR: There's one more thing I forgot to

WR: We went to her village, Kovachevtsy, about 45 minutes into the mountains from Sofia, and we studied with her every day. It was such an incredible experience. She recently passed away while we were in the process of making our latest album, and we dedicated that album to her. We're very sad that she's gone. She was really an encyclopedic repository of knowledge about Bulgarian music.

ST: And I was in Plovdiv in 2010 for the Academy of Folk Music and Dance. I studied with Tanya Doseva and Petrana Kacheva, who brought in local village singers to teach different regional styles. I also got to experience the Koprivshtitsa Festival, which happens every five years and features many performers from all over Bulgaria.

Q: What was your impression of Bulgaria and its people while you were there?

SS: Well, we spent most of the time out of the city, in Kovachevtsy and a few other

ghost town with old ladies in it.

SS: And then there was Georgi who was next door making rakiya in the bathtub. (She and Willa laugh) He would pick the plums from the tree in the yard and go inside to make rakiya out of them, and then

he would come back out with a bottle for us. ❖

To find out more about the group and listen to their performances, please visit www.blackseahotelusa.com. Many thanks to Willa, Sarah, Shelley and Carl for taking

REVIEW OF STOPPARD'S VOYAGE

PETAR YANEV

Over the weekend of February 21st, the William & Mary Department of Theater put on a production of *Voyage*, the first play in Tom Stoppard's trilogy *The Coast of Utopia*. The play, set in the Russian Empire during the 1830s, follows the members of an aristocratic family as they confront the ideas of Western-minded historical personas such as Belinsky, Herzen, and Turgenev. The first act is set in Pre-mukhino, the idealistic Bakunin family es-

Stoppard's script did not allow it. Despite these issues, the play as a whole was a pleasant experience, and I am very grateful and impressed with our actors' efforts. Well done! ❖

mention. There's an organization called the EEFC, the Eastern European Folk Center. They are the organization in America that supports and promotes Balkan music. They put on intensive camps each year, one on the West coast and one on the East coast, and Sarah and I have been a number of times. Basically, if you want to learn this music but you don't have the resources nearby, you can go to this camp and get absorbed into this experience.

Q: Where in Bulgaria have you travelled to?

SS: Willa and I went on a cultural exchange grant in 2006. It's actually an amazing story: I was in a group and we were looking for a new member when Willa auditioned. The leader of our group at the time, Vlada Timova, she said, "you can join, but only if you are willing to travel for free to Bulgaria this summer."

small villages. So we spent time with what people called the *babi*, these women who were maybe only fifty years old but looked like they were eighty because they had lived in the sun all their lives. And they had so much love, they were so wonderful and supportive. They were kind of in awe that we were so interested in learning this music.

WR: They were overjoyed that we were interested, because the young people in Bulgaria in general were not interested at all.

ST: There is definitely a dichotomy between the village, folk, rural lifestyle and the busy city life. A lot of people are losing touch with the old music and those that do have it only pass it orally.

WR: The village we were staying at was an interesting place to be because there were basically no young people there, nor were there very many men. It was mostly these old ladies who had been best friends for fifty or sixty years. It was a little bit like a

tate, while the second act introduces the chaos and contradiction of Moscow. After a fast-paced decade-long chronicle of events, the story ends with a good amount of foreshadowing but little resolution.

Without a doubt, the complexity of the subject matter poses a huge challenge for any college production. Tom Stoppard's style is highly subtle, and his play demands a serious engagement with 19th century Russian literature and history from both actors and audience. Our college cast put on an admirable effort, bringing plenty of passion to keep the ongoing philosophical debate from getting stale. Ultimately, though, the actors lacked the chops to keep up with Stoppard's writing. It is hard to play a character that declares his principles in dramatic monologue every five minutes. Should this declaration be sarcastic or genuine? What is this character's sense of humor like? These are the questions that our college players had to answer. There was no room for uncertainty or hesitation;



presents

VOYAGE
to
The Coast of Utopia
by Tom Stoppard
Feb. 20, 21, 22 at 8:00
Feb. 23 at 2:00
Phi Beta Kappa Hall Theatre
757-221-2674
wm.tix.com

INTERVIEW ON STOPPARD'S VOYAGE

DANNY FALLOON

The Voyage (Coast of Utopia Part 1) is a play by Tom Stoppard that was performed by the students of William & Mary's Department of Theatre. While I only represent one opinion, I believe the play was undoubtedly worth the \$7-student ticket cost. It made me laugh, wince at awkwardness and, above all, put on my thinking cap. Set in mid-19th century Russia, this award-winning play (Tony and Oliver Awards for Best Play), in short, is a clash between different ideological circles of Russian society over the million-dollar question concerning Russian history: "What makes Russians 'Russian?'" In all honesty, my capacity to answer this question, even after seeing the views of 19th-intelligentsia members come to life through great acting, is lim-

man of the family. I thought, "Well, stick to what you know." Miles generally plays the philosophically-savvy, erratic, crazy lead. Dr. Palmer chucked us into each other's type, and it was really cool.

Q: What do you know about Vissarion Belinsky? How did you prepare for that role?

A: I read, honestly, just a Wikipedia summary, and our dramaturge gave us information about the people we were playing. I looked up some of what Vissarion thought as an actual historical character, and then I looked up interviews with Stoppard and why he wrote the show. Finding Stoppard's inspiration for the play and why he was interested in Belinsky, what parts to play up

could ever say if I ever found Russian identity.

Q: Okay, that's fine, but through your role and acting with the other characters on stage, did you learn anything? Say you just came into the play and knew nothing about Russian history. What does it [the play] teach you about Russia?

A: They [the other actors of the play] keep mentioning, "Even our calendar is 12 days behind." [This shows] exactly how isolated Russia was from the rest of the entire world. At the same time, a lot of them are trying to emulate the West. My costume was so different than everyone else's. I was the only one of this intelligent crowd, the literate people who were still holding on to Russian roots. [Thinking like Belinsky, he says,] 'I believe in Russia. I want to make Russia Great, rather than westernize us.' The strig-

Sharma has never taken a history class from Professor Corney or any other professor at William & Mary about Russian history, yet, from his interview, it is evident that he has a profound sense of Belinsky's views and, thus, a more complete view of Russian history (hopefully, you have, too!). Sharma's words and thoughts demonstrate that students of Russian history, literature and language should make the most of the opportunities that William & Mary's Russian Department provides, since they provide each student, in the words of Professor Corney, the ability to turn their academic experience from a 10 to an 11. So, please, grab your syllabus, look up the next guest lecture and go. You will not be sad you did. ❖

about Belinsky and reading the history of Belinsky [helped me prepare.]

Q: What do you think about the roles of serfs in the play? I almost feel like they are omnipresent in a lot of scenes.

A: There are a lot of characters that don't have any lines in the play. I don't know if Masha [a serf] had any lines in the play, but was there a lot. Stoppard is definitely reminding us that this was real. There were these 500 souls living on an estate. What's wrong with this picture? Nothing, it's Russia. That's just how things are run. Stoppard is reminding us that this is pseudo-slavery.

Q: After doing the play do you have a better sense of what makes Russians "Russian?" Did you ever know about this search for Russian identity?

A: Throughout the play, you get the feel of a real struggle and search for Russian identity, but I don't know if I

ited. Therefore, instead of providing you with a sub-par analysis, I offer a more in-depth insight to the play provided by Shaan Sharma, the man who masterfully embodied Vissarion Belinsky's awkwardness, doggedness and enthusiasm. By understanding Sharma's views of the play and his preparation for his part as Belinsky, maybe we can tap his inner-Belinsky, and, thus, gain a more complete knowledge of Russia's history! *Вот впервые.*

Q: What inspired you to take the role for this play?

A: I read the play before the auditions, but I'd worked with Dr. Palmer twice before, and he's probably my favorite director in the department. I didn't actually audition with the intent of getting Belinsky. I auditioned for Alexander, because previously, for the last two shows I had done with Dr. Palmer, I had done old men, and Alexander is the old

gle of trying to be western and good
and trying to be Russian and good was
the biggest thing I picked up on there.

ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

УГОЛОК ПОЭЗИИ

ПЕТЬР ЯНЕВ

Арсений Тарковский родился 25 июня 1907 года в Кировограде – город в центральной Украине. В 1921 году, при установлении¹ советской власти на Украине, Арсений и его друзья написали критический акростих, в котором первые буквы строчек² составили имя Владимира Ленина. Когда это стихотворение появилось в местной газете, молодого Тарковского арестовали и отправили в город Николаев, но он по дороге прыгнул³ с поезда и убежал. После нескольких лет, Арсений переехал жить в Москву к сестре своего отца. Там он поступил в Высший литературно-художественный институт имени В. Я. Брюсова в 1925 году и познакомился с Марией Вишняковой, которая стала его женой в феврале 1928 года.

1. Establishment
2. Lines
3. Jumped off

4. Shot
5. Explosive
6. Bullet

Во время Великой Отечественной войны, Тарковский работал корреспондентом фронтовой газеты. В это время его стихи, которые печатались в журнале «Боевая тревога», были особенно популярными с солдатами. В конце 1943 года Тарковский был тяжело ранен⁴ в ногу разрывной⁵ пулей⁶.

После войны Тарковский продолжал писать стихи до своей смерти. Его сын, Андрей Тарковский (один из моих любимых кинорежиссёров), часто использовал эти стихи в своих фильмах.

Действие стихотворения «Затмение солнца. 1914» происходит ровно сто лет назад, но его темы ещё резонируют с нашим временем. ❖



1. Eclipse
2. Iron

Затмение¹ солнца. 1914

Solar Eclipse. 1914

В то лето народное горе
Надело железную² цепь,
И тлела по самое море
Сухая и пыльная степь,

That summer the grief of our people
Had donned its own fetters of steel,
The steppe was dry, dusty and rotting,
And crumbling out onto the sea.

Но сразу, по первой примете,
Узнал ослепительный свет...

But I, from the very first omen,
Awaited the blinding white light...

Как много я прожил на свете!
Столетие! Тысячу лет!

How much in this world I've outlasted!
A century! One thousand years!

1958

Translated by Petar Yanev

КОМИКС

РОБИН ПАРРИШ



И под вечер горькие дали,
Как душная бабья душа,
Багровой тревогой дышали
И Бога хулили, греша.

А утром в село на задворки
Пришел дезертир босиком,
В белесой своей гимнастерке,
С голодным и темным лицом.

И, словно из церкви икона,
Смотрел он, как шел на ущерб
По ржавому дну небосклона
Алмазный сверкающий серп.

Запомнил я взгляд без движения,
Совсем из державы иной,
И понял печать отчужденья
В глазах, обоженных войной.

И стало темно. И в молчанье,
Зеленом, глубококом как сон,
Ушел он и мне на прощанье
Оставил ружейный патрон.

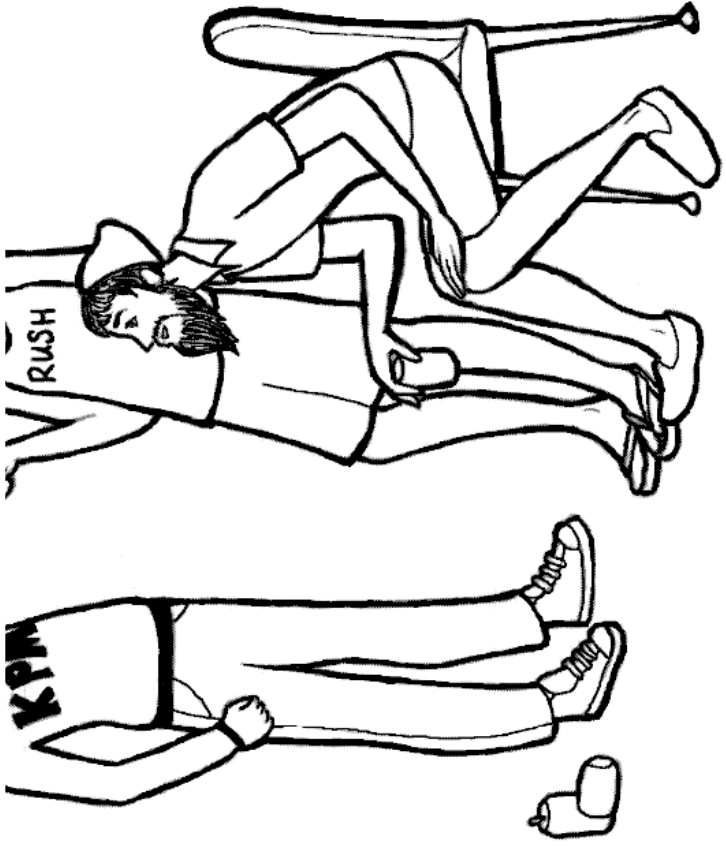
Come nightfall the somber expanses
Lay bare like a woman's quashed soul
And sighed with a burgundy sorrow,
And sinfully chided the Lord.

Next morning there came to the village
A barefoot deserter, alone,
He wore a pale white army tunic,
His features were hungry and dark.

He stood, as if from a church icon,
And watched as along its frontier
The rust-colored sole of the heavens
With bright, jeweled sickle was rent.

I quickly committed to memory
That foreign, unflinching gaze,
And saw there the mark of estrangement,
The eyes, which were scorched by the
war.

And then it grew dark. And in silence,
As though in the depths of a dream,
He went, and he left as a token
A bullet of lead from his gun.



The Bros Karamazov

re. parrish

МОЙ УНИКАЛЬНЫЙ ВАРИАНТ ЁЛКИ И СВАДЬБЫ ДОСТОЕВСКОГО ДАНЯ ФАЛЛУН

1. Christmas party
2. Poor material
3. Favorable
4. Significant
5. Speaking
6. Bully
7. As if
8. Weaking
9. Immediately
10. Hypnotize
11. Pronounced
12. Convulsed
13. Leave
14. Grabbed

Каждый год я хожу на ёлку¹, и каждый раз я чувствую одно и то же – одиночество. Я не самый красивый мальчик в мире. Я худенький, маленький и рыженький. Девушки и другие гости на ёлках не романтически думают обо мне, и из-за того что я тихий, я не могу показать, что у меня красивая душа. Они просто видят мою внешность или другими словами, они только видят, что я одет в курточку из убогой ткани².

В моей жизни был только один случай, когда человек увидел красоту моей души. На той ёлке, мы с детьми разобрали все конфеты вмиг. Конечно, я получил меньше конфет, чем другие дети, но мне было всё равно, потому что все знают, что большие подарки более важнее и выгоднее³. Я надеялся, что я получу многозначительный⁴ подарок, но к сожалению, я только получил одну книжку, толковавшую⁵ о величии природы, без картинок и даже без виньетки.

Когда я гулял по залу, я видел разные игрушки других детей. Они были в другом мире. Для них единственная вещь в мире, которая имела значение, это был их подарок, и поэтому у них было чувство счастья. Как мне хотелось иметь это чувство! Но глубоко в моем сердце я знал, что наверно я бы никогда не нашёл его. Однако, от отчаяния я подумал, что мне нужно попробовать. Я решил играть с другими детьми, и невероятно, но я почувствовал себя счастливым. Я улыбался и заигрывал с другими детьми. Я думал, что я им честно понравился, но скоро озорник⁶ вернул меня к реальности. Без всякого сожаления он похитил меня из-за билета⁷ на устал, чтобы я был счастливым

Он изменился в лице и пришёл в ярость. Я решил пойти из гостиной в столовую, потому что я не хотел, чтобы Лиза была около него.

В столовой он сказал мне:

- Пошёл, что здесь делаешь?! Пошёл, негодник, пошёл!

Не зная, что делать, я попробовал было залезть под стол. Он стал лупить¹⁵ меня ногами под столом. В этот момент мне было всё равно, потому что Лиза была в безопасности.

Я думал, что он никогда не остановится, но вдруг мой дядя вошёл в комнату. Я быстро вылез из-под стола, отряхнул мои колени и локти, а потом выпрямился¹⁶.

Мой дядя задавал ему много вопросов, но я не слушал. Я просто уставился на Лизу. Как сильно я хотел её любви! В этот момент я решил, что сделаю всё, чтобы быть с ней.

Прошло много лет после этой ёлки, я писал ей письма, но она никогда не отвечала. Я мечтал о ней, но я знал, что наверно она не думает обо мне. Всё казалось потеряным¹⁷, но однажды моя семья получила приглашение на её свадьбу. Это разбило моё сердце. Я не хотел идти на свадьбу, но моя семья сказала, что нужно.

На свадьбе было много людей. Мне казалось, что все были очень рады, но жених, казалось, был в спешке, как будто он просто хотел, чтобы свадьба побыстрее закончилась. Тогда я понял, что этот человек был человеком, который бил меня на ёлке! Почему Лиза согласилась выйти за него замуж? Я чувствовал себя преданным, но когда я увидел Лизу, она была бледна и грустна. Её глаза были красные от недавних слёз. Было очевидно,

15. Thrash

16. Erected myself

17. Lost

восхищаясь от подомысли мела, как судно от лотса, тисовы я улы ирусипным всю мою жизнь. Я не знал, что делать. Я не хотел вести себя как слабак⁸, и поэтому я не плакал, но моя душа кричала от боли. Я решил пойти в гостиную, потому что я хотел быть один. Однако, я нашёл девочку и тотчас же⁹ влюбился в неё. Её звали Лиза.

Хотя она была очень красивой, её красота не гипнотизировала¹⁰ меня. Вместо этого её сострадание и понимание заставили меня чувствовать себя, как будто я был самым любимым человеком в мире.

Мы с девочкой усердно принялись наряжать её богатую куклу и разговаривать. Мы играли в игру, в которой я был принцем, а она была принцессой, которую мне нужно было спасать. Я не знал, что скоро игра, в которую мы играли, стала реальностью.

Один толстый человек в дорогой одежде вошёл в комнату. Я не мог хорошо слышать его, но я услышал, что он произносил¹¹ какие-то цифры. Потом он подошёл к нам на цыпочках и поцеловал Лизу в голову. Меня передёрнуло¹² от этого поцелуя.

Он спросил:

- А что вы тут делаете, милое дитя?

- Играем - ответила Лиза.

Он сказал глядя на меня:

- Мальчик, пошёл¹³ в зал...

Как озорник, он хотел забрать всё, в чём я нашёл счастье. Когда он похвалил её, мне стало не по себе. Он говорил чванливо и захотел ещё один раз поцеловать её, но я схватил¹⁴ её, потому что казалось, ей это не нравится. Он рассердил меня.

что она не хотела выходить за него замуж.

Как будто она почувствовала моё присутствие, она обернулась и посмотрела мне в глаза. Её глаза показали всё. Она читала мой письма. Она думала обо мне. Она любила меня. В этот момент я понял, что мне нужно ещё раз её спасти. Я прорвался через толпу и быстро подбежал к ней... ❖

ФЁДОР ИВАНОВИЧ ТЮТЧЕВ

ХАННА КИТЧЕН

Фёдор Иванович Тютчев родился 5-ого декабря в 1803-ем году в Овстуге. Он получил домашнее образование, и изучал латинский язык. Его первая публикация была переводом одов Горация, когда ему было пятнадцать лет. После университета, Тютчев начал работать дипломатом в Государственной коллегии иностранных дел и ехал в Мюнхен, чтобы работать атташе Российской

дипломатической миссии. Он жил за границей года двадцать два.

В Германии, Тютчев находился под влиянием¹ немецкого романтизма, и мы можем это видеть в его стихах. Он написал стихотворения о природе², о любви и о метафизике. Часто он использовал противоположности. Например, день и ночь, реальность и мечта или зима и весна. У него был лирический стиль.

1. Influence
2. Nature

3. Widow

4. Permission

5. Editor

6. Despite the fact that

7. Position

8. Convictions

9. Slavophiles

В Мюнхен он влюбился в Амали фон Леркенфелд. К сожалению, она вышла замуж за другого человека. Но Тютчев написал немного стих о ней. Например, стихотворения «Слёзы», «Я помню время золотое...» и «Я встретил вас и всё былое...» были о ней.

В 1826-ом году, Тютчев женился на немецкой вдове³, Элеоноре Петерсон. В этом году, один из его коллегий получил разрешение⁴, чтобы публиковать стихи Тютчева в Современнике. Современник -- журнал, в котором Пушкин был редактором⁵. Несмотря на то⁶, что Пушкину понравились стихи Тютчева, его лирики обществу не понравились.

В 1838-ом году его жена умерла, и в следующем году Тютчев женился на другой немецкой вдове, Эрнестине Дёрнберг, с которой у

положений⁷ России в мире. Он очень интересовался европейскими политическими делами и у него были сильные политические убеждения⁸ за Славянофилов⁹. Позже в жизни он написал политическ и е стихотворения. Несмотря на то, что много людей помнят его стихи о любви или о природе, один из его политических стихотворений очень известный в России, «Умом Россию не понять...»

В 1850-ом году Тютчев начал незаконный роман с Еленой Денисьевой, которая была двадцать лет младше его. Благодаря их отношению, Тютчев написал любовную лирику, которая часто называется «денисьевский цикл». В этом цикле есть любовные стихи, которые считаются самыми лучшими в русском языке. Не знаю как его жена чувствовала себя об этом.

Тютчев умер 23-го июля 1873-

Петербурге в 1802-ом году в Комиссии Составления Законов. Он также послал два сочинения, «Опыт о влиянии просвещения на правление и законы» и «О твердости² законов» императору Александру Первому с просьбой о помощи в поиске подходящей³ работы. Эти сочинения скорее всего помогли ему попасть в Комиссию, в которой он работал до 1812-ого года. В то же время как он начал свою первую работу, Попугаев стал одним из основателей Вольного Общества Любителей Словесности, Наук и Художеств. Эта литературная организация существовала⁴ в Санкт-Петербурге в начале 19-ого века и содержала много юных поэтов и писателей, большинство из которых — выпускники Императорской Академии Наук. Работав более десяти лет в Комиссии Составления Законов,

Большинство людей однако считают, что он умер в 1816-ом году около г. Твери.

Попугаев писал литературу только десять лет в своей жизни, но даже за это короткое время успел написать множество сочинений, коротких рассказов, стихотворений, и стихов. Его самые известные произведения включают в себя рассказы как «Аптекарский Остров», «Бедствия Любви», и целая коллекция стихов под названием «Минуты Музыки». Так как он был членом организации ВОЛСНХ, большинство его произведений находятся в журналах и статьях этого общества, и не являются самоизданными⁶ работами. Также с его помощью, большое количество европейских произведений были переведены на русский язык. К сожалению, Василий Попугаев до сих пор остаётся неизвестным

2. Firmness
3. Suitable
4. Existed
5. Amount
6. Self-published
7. Lasted

его года.

В его жизни, Тютчев не был известным. Он думал, что его стихотворения не были достойны для публикации, и он также обычно не хотел записать его стихи и часто потерял бумаги, на которых написаны его стихи. Иван Тургенев и другие печатали первую книгу стих Тютчева только в 1854-ом году и без помощи поэта. Сегодня, Фёдор Иванович Тютчев считается одним

него раньше был роман. Но из-за того, что он решил уехать из Германии в Швейцарии без официального разрешения, чтобы жениться, он был уволен из Государственной коллегии иностранных дел.

Смерть его первой жены была трудно для Тютчева, и он редко писал стихотворения следующие десять лет. В это время он писал много политических статей о

ВАСИЛИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ ПОПУГАЕВ

АЛЕКСЕЙ ЯЩЕНКО

1. Skills

Василий Васильевич Попугаев является одним из менее известных русских писателей, поэтов, и переводчиков девятнадцатого века. Попугаев родился в 1779-ом году и был сыном художника в Санкт Петербурге. Он рано остался без родителей; мы не знаем, бросил ли их он или сами ли умерли, но в 1786-ом году Попугаев был принят бесплатно в Императорскую Академию Наук. Там он учился следующим 12 лет но решил уйти из академии без окончания курса. Его навыки¹, например знание пяти языков, понимание философии, юриспруденции, и наук, помогли ему начать свою первую работу в

Полугаев решил начать работать переводчиком в 1812-ом году. Очень небольшое количество⁵ документов существует о дальнейшей жизни Полугаева, и поэтому никто не знает точную дату или место его смерти.

писателем, потому что ооольшинство его произведений самих по себе не опубликованы, но были опубликованы в журналах его литературного общества, а также потому, что он написал небольшой

НИКОЛАЙ СЕМЁНОВИЧ ЛЕСКОВ

ТОМАС ЖУРА

Николай Семёнович Лесков родился 16-ого февраля 1831-ого года в Орловской области. Его папа был чиновником в суде и его мама была дочерью московского дворянина¹. Хотя он был талантливым, Лесков очень плохо учился. Когда ему было 16 лет, он начал работать в суде, в котором его отец раньше работал. Через несколько лет он переехал в Киев. Там он занимался польским и украинским языками и религиозным изучением. В 1853-ем году он

женился на Ольге Смирнове, с которой были дочка и сын, который умер в детстве.

В 1857-ом году Лесков начал работать на английской торговой компании. В это время он путешествовал по степи на юге и стал интересоваться местными культурами и диалектами, которые он позже обследовал² в своей литературе. Пока работающий в английской компании, Лесков писал письма партнёрам. Они думали, что его стиль был очень красивым и он

1. Nobleman

2. Examined

3. Pseudonym

4. Controversialist

5. Nihilism

6. Praised

7. Banned/forbidden

8. Thanks to

бы мог публиковать свои письма. Скоро Лесков работал журналистом в газетах «Санкт-Петербургские Ведомости», «Современная Медицина», и «Указатель Экономический». Лесков писал под псевдонимом³ «М. Стебницкий». Из-за его статей он скоро стал спорным⁴ человеком, и его послали в Европу, как будто в ссылку.

После того, как он вернулся из Европы, Лесков начал писать рассказы и романы. Его первый роман «Некуда» был сатиром нигилизма⁵ и хвалил⁶ христианство и обычных людей. Этот роман сделал его популярным к социал-демократам. Некоторые Лескова видели как союзник государства, так что его дела получили очень субъективную критику. Однако скоро дела как «Запечатленный Ангел»

сделали его популярным к государству, и он стал менее важным в литературном обществе. Из-за политических причин много его дел либо не публиковали либо не было популярными до Советского времени (хотя ещё много его дел было запрещено⁷).

Лесков думал, что люди бы продолжали читать его дела благодаря⁸ его идеям и не стило, но на самом деле его дела часто обратили внимание на современные проблемы и стиль был уникальным, так что сейчас он известный благодаря своему стилю. Лесков умер 5-ого марта 1895-ого года и хотя он был очень спорным в течении жизни, он сейчас считается классическим примером русской литературы. ❖

STAFF

Sophie Kosar–Co-Editor-in-Chief
 Emilie Clark–Co-Editor-in-Chief
 Vica Trofimova–Russian Editor
 Elizabeth Ware–English Editor
 Danny Falloon–Glosser
 Robin Parrish–Cartoonist
 Mikhail Vinarov–Staff Writer
 Petar Yanev–Staff Writer
 Sarah Wall–Staff Writer
 Cole Pearce–Staff Writer
 Patricia Radich–Photographer

ABOUT OUR PUBLICATION

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. *Gazeta's* goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian.

ОБЪЯВЛЕНИЯ

ANNOUNCEMENTS

Congratulations to all those living in Russian house next year! Speaking of Russian house, great job to our tutor Olga Makarova, RA Matt Baker, and everyone else who participated in making the International Dessert Night a great success! Thanks everybody.

We are also happy to announce that on Friday, March 21 we inducted six new members to the W&M Chapter of Dobro Slovo National Slavic Honors Society. This marks the 20th anniversary of Dobro Slovo at the College!

With all the commotion going on in Crimea, be sure not to miss the annual McSwain-Walker lecture (**Friday, March 28 at 5:30pm in Andrews 101**), which this year is titled "Putin's Challenge to Democracy." The lecture brings renowned scholars, artists, analysts and other notable public figures to William & Mary, and this year Professor M. Steven Fish of the University of California, Berkeley will present. For anyone who has taken a class with Professor Pickering, you have probably read Professor Fish's work on Russia, so please come to what will undoubtedly

Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

Газета ищет ТАЛАНЛИВЫХ ПИСАТЕЛЕЙ!

Желательно чтобы студенты владеющие русским языком писали статьи по-русски и чтобы все остальные писали по-английски. Писатели могут обсуждать любую тему связанную с русской культурой. Будут вопросы? Свяжитесь по e-mail с Софи Косар и Эмили Кларк.

editor.wmgazeta@gmail.com

Interested in writing for *Gazeta*? Contact Sophie Kosar and Emilie Clark at

editor.wmgazeta@gmail.com.

be a fascinating lecture!

Finally, we would like to acknowledge and applaud all of the students and faculty who have worked so hard on the Russian Language Olympics. Great job, everybody!